

# 罗尔德·达尔

# Roald Dahl



## 詹姆斯与大仙桃



THE WORLD'S  
★ No. 1 ★  
STORYTELLER

明天出版社

~ 罗尔德·达尔作品典藏 ~

# 罗尔德·达尔

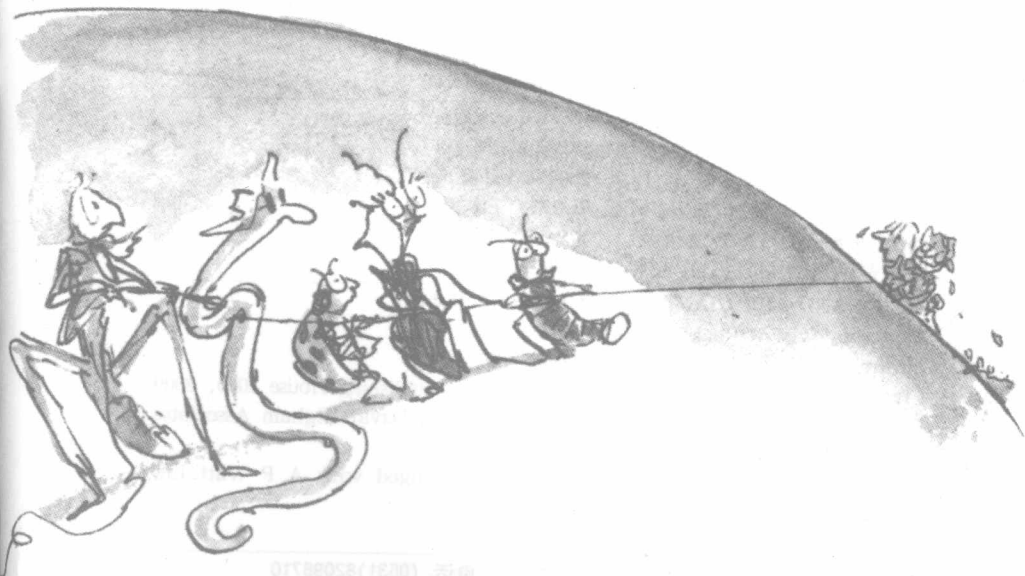
## 詹姆斯与大仙桃

刘海栖 / 主编

[英] 罗尔德·达尔 / 著

[英] 昆廷·布莱克 / 绘

紫 岫 / 译



明天出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

詹姆斯与大仙桃 / [英] 达尔 (Dahl, R.) 著; 紫岫译. — 济南: 明天出版社, 2009. 3  
(罗尔德·达尔作品典藏)

ISBN 978-7-5332-5959-4

I. 詹… II. ①达…②紫… III. 童话—英国—现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 001365 号

责任编辑: 刘 蕾

美术编辑: 于 洁

## 詹姆斯与大仙桃 罗尔德·达尔作品典藏

[英] 罗尔德·达尔 / 著 [英] 昆廷·布莱克 / 绘 紫 岫 / 译

出版人 / 刘海栖

出版发行 / 明天出版社 地址 / 山东省济南市胜利大街 39 号

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经销 / 各地新华书店 印刷 / 山东新华印刷厂临沂厂

版次 / 2009 年 3 月第 1 版 印次 / 2009 年 3 月第 1 次印刷

规格 / 148 × 202 毫米 32 开 印张 / 6.375 千字 / 40

ISBN 978-7-5332-5959-4 定价: 14.00 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2008-109 号

### JAMES AND THE GIANT PEACH by Roald Dahl

Text copyright © Roald Dahl Nominee Ltd, 1961

Illustration copyright © Quentin Blake, 1995

Chinese trade paperback copyright © Tomorrow Publishing House 2000, 2009

Chinese language publishing rights arranged with David Higham Associates Ltd through Bardon Chinese Media Agency

Illustration rights for this Chinese edition arranged with A P Watt Ltd through Big Apple Tuttle-Mori Agency

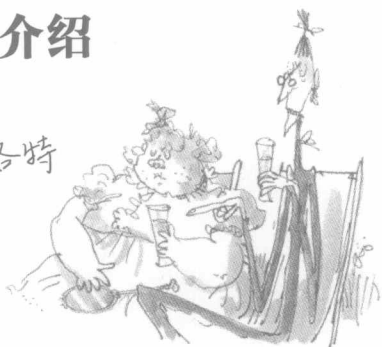
All rights reserved

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换。 电话: (0531) 82098710

# 人物介绍



詹姆斯·亨利·特洛特



海绵团姨妈和  
大头钉姨妈



蜈蚣



绿色老蚱蜢



蜘蛛小姐



蚕儿



萤火虫



瓢虫



蚯蚓



四岁以前，小詹姆斯一直生活得很幸福。他平平安安地和爸爸妈妈住在海边的一座漂亮房子里。那儿有不少可以一块儿玩的孩子，有可以在上面跑啊跑的沙滩，还有可以扑打着戏水的大海。对于小詹姆斯来说，生活非常美满。

后来，有一天，爸爸妈妈到伦敦去买东西的时候，出了一件可怕的事儿。一头从伦敦动物园逃出来的大犀牛，怒气冲冲地把他俩给吃掉了，而且，你记着，还是大白天，在大街上当着许多人吃掉的。

喏，你完全想象得出，这种遭遇，对于两位如此慈祥的父母来说，是多么倒霉。不过从长远来说，小詹姆斯比起爸爸妈妈来，还要倒霉得多。他们的不幸，一眨眼就成为过去，不到三十五秒钟的工夫，就离开了人世。而可怜的小詹姆斯呢，虽然他还活蹦乱跳地活着，但就在刹那之间，在这个无情的茫茫世界上，他成了孤零零的一个人，心



里觉得十分害怕。于是，海边那座漂亮房子不得不马上卖掉，小詹姆斯也被送到两个姨妈那里去住，箱子里只带着一套睡衣，还有一把牙刷。

两个姨妈一个叫海绵团，一个叫大头钉。说来遗憾，这两个姨妈又自私，又懒惰，还残暴，着实可恶。自打一开



头，她们就无缘无故地动手打骂小詹姆斯。她们还从来不叫他的真名实姓，总是管他叫“你这个讨厌的小畜生”啦，“你这个肮脏的讨厌鬼”啦，或者“你这个倒霉蛋”啦等等。自然，她们也从来不给他买玩具玩，买画书看。小詹姆斯住的房间，就像牢房一样空空荡荡的。





海绵团、大头钉，现在还有小詹姆斯三个人，住在一座奇形怪状、摇摇欲坠的房子里。房子高踞在英格兰南部的一座小山顶上。小山也真高，在园子里无论站在什么地方朝下望去，小詹姆斯几乎都能看到一连好几英里的森林和田野，景色非常优美。赶上好天气，眺望的方向又没错的话，他看得到远方地平线上有个小小的灰点点，那就是他以前跟亲爱的爸爸妈妈住过的房子。越过房子，还看得到大海。那是一条长长的暗蓝色的彩带，仿佛墨水画出来







的细线，紧贴着天边。

不过，小詹姆斯却总是得不到许可，从小山头上走下去。海绵团姨妈和大头钉姨妈，也从来不耐烦亲自领他出去，哪怕是稍微散散步，或者吃吃野餐也不行。自然啦，她们也绝对不准他自个儿出去。“这讨厌的小畜生，要是出了园子，只能给我惹祸生事儿。”大头钉姨妈说。她们事先还留下了话，说是只要他胆敢爬过篱笆，就会受到可怕的惩罚：比方说，把他锁到地窖里，跟老鼠待一个礼拜什么的。

硕大而荒凉的园子，占据了整个山顶。除了那头有一簇肮脏的老月桂树丛以外，偌大的园子里，就只有一棵从来不结果的老桃树。没有秋千，没有跷跷板，而且，两个姨妈压根不请别的孩子到山上来跟可怜的小詹姆斯玩耍，就连跟他做伴的狗儿猫儿都没有。时光一天一天过去，小詹姆斯也越来越伤心，越来越孤独。每天，他在园子尽头站上好几个钟头，热切地望着那边的世界，森林、田野和大海就仿佛展现在脚下的神奇的魔毯，可亲可爱，他却不能上前去。



## 二

就这样，小詹姆斯·亨利·特洛特跟着姨妈住了整整三年。有一天早晨，他突然遇到了一件十分古怪的事儿。我刚才说过，这是件“十分”古怪的事儿，但很快又引出了一件“非常”古怪的事儿。而这件“非常”古怪的事儿，却反过来又引出了一件实在“难以想象”的事儿。

一切的一切，都发生在盛夏好似火烤的一天里。当时，海绵团姨妈、大头钉姨妈，还有小詹姆斯三人，来到了园子当中。跟往常一样，小詹姆斯又被派了活干。这一回，他的活是给厨房的火炉劈木柴。旁边，海绵团姨妈和大头钉姨妈舒舒服服地坐在躺椅上，一边啜着高脚杯里那泛着泡沫的柠檬汁，一边望着他干活，唯恐他偷懒耍滑。

海绵团姨妈个子矮小，胖得要命。一双小猪眼，两片瘪嘴唇，松弛而苍白的脸颊，恰似在水里煮过了一般，活像一棵煮烂了的湿漉漉的大圆白菜。再说大头钉姨妈，却

长得又细又长，皮包着骨头，鼻子上用卡子架着一副金丝边眼镜。她声音尖细，狭长的嘴唇上沾着唾沫，每逢生气或者激动的时候，一开口唾沫星子就会从嘴里喷射出来。这两个可恶的丑婆子，就这样坐在那里喝着柠檬汁，不时





地冲小詹姆斯吆三喝四，叫他劈得快一点儿，还得再快一点儿。她们也谈论自己，都说自个儿有多么多么漂亮。海绵团姨妈膝头放着一面长把镜子，她不断地拿起来照照那张叫人憎恶的面孔。

海绵团姨妈开了腔：

我像玫瑰那样美来那样香！

我的鼻子样儿好，

脸蛋儿把你眼睛来搞赏！

我一头青丝赛天仙，

脱下袜子你再看，

脚趾个个真漂亮。

这时大头钉姨妈说了话：

你的肚子滚滚圆，

这件事儿可别忘！



海绵团姨妈红了脸。大头钉姨妈还不让：

亲爱的，你可比不上我漂亮。

瞧！我的身材有线条，

牙齿一露叫人神往！

哦，我多么美，

多么欣赏自己焕发的容光！

但别在乎我脸上那些脓疮。

海绵团姨妈大声嚷：

我亲爱的老鲑鱼，

你除了皮包骨头没分量。

我长得这么美貌和端庄，

到了好莱坞才能真正闪出光。

海绵团姨妈接着说：



哦，这可是好事一大桩！

全国的人心都叫我俘虏，

所有的角色都由我上场。

明星们也全都会退让。

大头钉姨妈接了茬儿：

依我看，演个鬼怪倒相当。

这时，可怜的小詹姆斯仍然辛辛苦苦地劈着木柴。天气热得厉害。他汗流浹背，胳膊疼痛。大大的斧头十分粗钝，小孩子拿起来着实沉重。他一边干活，一边想起了世界上别的孩子们，想着他们这时候可能在干什么。有的也许正在花园里骑着小三轮车，有的也许正在阴凉的树林里漫步。自己原来熟悉的小朋友，也许到了海边，正在湿漉漉的沙滩上玩耍，在水里扑通扑通地嬉戏哪……

想到这里，小詹姆斯眼睛里涌出了大颗大颗的泪珠，顺着脸蛋淌下来。于是，他停下了活计，倚在木桩上，心

里好不悲伤。

“你是怎么搞的？”大头钉姨妈大呼小叫着，同时从金



丝边眼镜上方恶狠狠地盯着他。

小詹姆斯哭起鼻子来。

“快别来这一套，给我接着干活，你这个讨厌的小畜



生！”海绵团姨妈下了命令。

“哦，海绵团姨妈！”小詹姆斯哭喊道，“还有大头钉姨妈！咱们坐汽车到海边去不行吗？求求你们啦，哪怕就这一次也行。又没有多么远，我太热，太难受，太孤单啦……”

“噢，你这个不中用的懒骨头！”大头钉姨妈叫了起来。

“给我揍他！”海绵团姨妈嚷着说。

“那还用说。”大头钉姨妈抢白道，一边直瞪瞪地盯着小詹姆斯。小詹姆斯也睁着惊恐的眼睛望着她。“待会儿，我觉得天不这么热了，再来收拾你！”她说，“这会儿，还不给我滚开，你这个讨人厌的小毛虫！也好叫我肃静肃静！”

小詹姆斯转身跑开了。他拼命地跑着，跑到园子那头，藏在我们前面提到的那簇肮脏的老月桂树丛里面，接着，用手捂住脸，没完没了地哭起来。



## 三

也就是在这个节骨眼儿上，发生了那第一件“十分”古怪的事儿。从这件事上，又引出了不少古怪得多的事情。

这当儿，突然之间，詹姆斯听得背后树叶哗哗直响。他回过头来，只见一个小老头儿，身穿古里古怪的墨绿色衣服，从树丛里走了出来。老头儿虽然个子十分矮小，谢了顶的脑袋却非常硕大，脸上布满了鬃毛般的黑络腮胡子。他走到离小詹姆斯有三码远的地方，停下脚步，倚着手杖，站在那里盯着小詹姆斯。

开口说话的时候，只听他声音咕咕啾啾，说得慢条斯理，“走近点儿，孩子，”他说着，用一根指头朝詹姆斯挥了挥，“到我这儿来，给你看一样美妙的东西。”

詹姆斯吓得一动也不敢动。

老头儿踉踉跄跄，朝前走了一两步，把手伸进上衣口袋里，掏出了一个白色的小纸袋。